

Fitxa de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció C3 (Xinès)			Codi: 22515
Tipus: <i>Troncal</i> <i>Obligatòria</i> ☒ <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits:6	
Curs: 4t Quadrimestre: 1r			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Català / Castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu electrònic
Helena Casas Tost	K-1018	dimarts: 11.30 h – 12.30 h	Helena.Casas@uab.es

Descripció

0. Consideracions prèvies:

La traducció C3 del xinès és la continuació de les assignatures de traducció C1 i C2, per tant, està adreçada a alumnes que han superat ja aquestes assignatures. Per tal de seguir traducció C3 correctament cal haver tingut un rendiment satisfactori en les assignatures prèvies de traducció del xinès, així com en les assignatures de llengua xinesa C1-C6, ja que es pressuposaran els coneixements que s'hi han impartit.

1. Objectius de la formació:

L'objectiu principal de l'assignatura és que els estudiants adquireixin els instruments i les destreses necessaris per a traduir entre el xinès – català / castellà, entre els quals cal destacar els següents objectius concrets:

- o bona comprensió del text original xinès (incloent estructures gramaticals, registre, funció, etc.)
- o millor domini i ús de les llengües d'arribada (tenint en compte, la funció del text, el registre, etc.)
- o bon coneixement i ús dels materials de referència a l'abast del traductor
- o coneixement general del funcionament del mercat de la traducció del xinès

L'objectiu d'aquesta assignatura és, doncs, que a final de curs els alumnes siguin capaços d'enfrontar-se a diferents tipus de textos reals en xinès (tot i que de diferents graus de dificultat), de manera que siguin capaços d'identificar-ne les dificultats, tinguin els recursos necessaris per a superar-les i puguin fer-ne una bona traducció.

2. Continguts:

Es presentaran diferents tipus de textos senzills però reals en ordre ascendent de dificultat que siguin il·lustratius de la complexitat del procés traductor i dels diferents tipus de dificultat amb què s'enfronta el traductor del xinès. Entre d'altres aspectes, tractarem:

- la necessitat de treballar amb més d'una obra de referència;
- la necessitat de documentar-se amb diferents fonts i eines documentals;
- el concepte de traduïbilitat;
- la transferència de material cultural;
- les diferències entre els gèneres textuais; i
- la qüestió de la transcripció.

En aquesta assignatura es dóna per sabut el maneig bàsic dels diccionaris bilingües així com d'altres materials de referència, però s'introduirà els estudiants en el maneig d'un ventall més ampli de materials de referència. Wenlin, ciba, inversos, Internet.

3. Bibliografia recomanada:

Diccionaris de la llengua xinesa (monolingües i bilingües):

- *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. 1999. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Diccionaris de l'Enciclopèdia. [Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dóna el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa.]
- *Hanyu 8000 ci cidian. A dictionary of Chinese usage: 8000 words*. 2000. Beijing yuyan wenhua daxue Hanyu shuiping kaoshi zhongxin. Beijing: Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe. HSK Zhongguo hanyu shuiping kaoshi cihui da gang = Chinese proficiency test vocabulary guideline. [Diccionari amb explicacions en xinès senzilles.]
- Mateos, Fernando; Otegui, Miguel; Arrizabalaga, Ignacio. 1977. *Diccionario español de la lengua china*. Madrid: Espasa-Calpe. [Interessant per a coses menys modernes.]
- Rovira, Sara. 1998. *Diccionari de mesuradors xinesos: ús i traducció al català*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 45.
- Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan. [Diccionari de traducció directa molt complet.]
- *Xiandai hanyu cidian*. 1992. Beijing: Shangwu yinshuguan chubanshe. [Diccionari monolingüe recomanat per als universitaris xinesos.]
- <http://yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese> [enllaços a molts diccionaris en xarxa.]
- *Guoyu cidian*: <http://140.111.34.46/dict/> [En caràcters tradicionals.]
- *Wénlín Software for Learning Chinese*. Wenlin Institute. ABC Dictionary Copyright. University of Hawai'i Press. (<http://www.wenlin.com/>) [Molt útil. Té pissarreta.]
- *Jinshan ciba*. 2005. Zhuanye ban. (<http://shop.kingsoft.com/>) [Molt útil. Cursor intel·ligent.]
- <http://www.mandarinbook.net/dictionary/>
- <http://www.sunrain.net/>
- <http://www.iciba.com/search> (versió en línia de *Jinshan ciba*)
- <http://www.zhongwen.com>
- <http://www.zdic.net/>

Gramàtiques i altres materials sobre el xinès

- Porter, David. 2003. *Clavis Sinica. Chinese reading and reference software*.
- Ramírez, L. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 74. [Manual útil perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.]
- Ramírez, L. 2004. *Manual de traducción chino-castellano*. Barcelona: Gedisa
- Xu, Zenghui; Zhou, Minkang. 1997. *Gramática china*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 3. [És una de les poques introduccions a la gramàtica xinesa bàsica en espanyol.]

Diccionaris i manuals de la llengua espanyola

- Casares, J. 1979. *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

- Corripio, F. 1961. *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.
- *Diccionario de la lengua española*. 1992. 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española. (<http://www.rae.es>)
- *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. 1991. Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F. 1986. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J. 2000. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.
- , *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
- Moliner, M. 1998. *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M. 1961. *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. 1999. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Slager, Emile. 2004. *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Madrid: Espasa.

Diccionaris i manuals de la llengua catalana

- Institut d'Estudis Catalans. 2007. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62 i Enciclopèdia Catalana. 2a ed. (<http://dlc.iec.cat/>)
- Abril, Joan. 1999. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1999. El Cangur. Diccionaris, 249. 2a ed.
- *Gran diccionari de la llengua catalana*. 1998. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (<http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>)
- López del Castillo, Lluís. 1998. *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Edicions 62. El Cangur. Diccionaris, 253. Un repertori útil i imprescindible amb les paraules i les accepcions que, malgrat ser usals i vàlides, encara no figuren en els diccionaris normatius.
- Mestres, Josep M. et al. 2000. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo Barcelona, Universitat de Barcelona. 2a ed. rev.
- Paloma, David; Rico, Albert. 2000. *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona : Edicions 62. El Cangur. Diccionaris, 259. 2a ed.
- Ruai i Vinyet, Josep. 1996. *Diccionari auxiliar*. Barcelona: Moià.
- www.termcat.net

4. Programació d'activitats:

Es donarà als alumnes una sèrie de textos per treballar diferents aspectes relacionats amb tasques de traducció. Hi haurà activitats presencials d'anàlisi textual, traducció, revisió i posada en comú a classe, que seran individuals o en grup, i d'altres que els alumnes hauran de preparar a casa individualment i que es comentaran a classe, una part important de les quals es lliuraran a la professora.

Totes les activitats realitzades pels alumnes seran avaluables. Si es deixa de presentar alguna de les activitats que cal lliurar a la professora, la nota final serà de "No presentat".

5. Competències genèriques a desenvolupar

- o Competències de comunicació escrita (de comprensió de la llengua de partida i d'expressió de la llengua o llengües d'arribada)
- o Competències de domini de les estratègies de traducció (diferenciar gèneres textuais, aplicar coneixements a la pràctica, resolució de problemes, etc.)
- o Competències de creativitat (donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació)
- o Competències de treball en equip
- o Competències de capacitat d'aprenentatge autònom i continu, tant pel que fa a la pràctica de la traducció com a la seva aplicació al món laboral (cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció, gestionar la informació, prendre decisions, realitzar tràmits, etc.)

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traduccions treball autònom i tutoritzat presencial	Capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada , etc.	75%
Exercicis relacionats amb l'exercici de la professió	Capacitat de cerca d'informació referent al mercat laboral de la traducció del xinès a Espanya, capacitat d'identificar els passos bàsics necessaris per a un traductor professional i gestionar-los.	25 %

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traduccions treball autònom i exercicis relacionats amb el mercat laboral	Capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació de problemes, resolució de problemes, maneig de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada , etc. Capacitat de cerca d'informació referent al mercat laboral de la traducció del xinès, capacitat d'identificar els passos i tràmits necessaris per a un traductor professional i gestionar-los.	65%
Examen final	Capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació de problemes, resolució de problemes, maneig de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. amb limitació de temps i recursos.	35%